

Heinrich Heine, En Majo	Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'
----------------------------	---	------------------------------------	--

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

*tradukita de Kálmán
Kalocsay*

*tradukita de Friedrich
Pillath*

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

En Majo, kiam ĉiuj
Burgonoj malfer-
miĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En la mirinda bela
Maj',
dum sin burĝonoj fen-
dis,
en mia kor' la amon
mi disvolviĝi sentis.

Printempe en dolĉega
Maj',
Dum la burĝonoj krevis,
El mia koro ĝerme
Amsento sin eklevis.

En admirinde bela
maj',
dum jam burĝonoj kre-
vis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

En la mirinda bela
Maj',
dum birda tril' ne
ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfesis.

Printempe en dolĉega
Maj',
Dum birda kanto sonis,
De l' kora mi sopiro
Konfeson al ŝi donis.

En admirinde bela
maj',
dum birdotril' senbri-
dis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Im
Mai" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
Esperanton de MAN-
FREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04)
en 1982-11-14.*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Im Mai"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de KÁLMÁN KALOCSAY
(Kalmano Kaloĉajo,
1911 - †1976).

*Arg-203-1082 (2010-05-
26 12:08:05)*

*MR-002-4 / Arg-
203-403 (2004-04-05
20:37:00)*

*La poemo troviĝas en
la „Libro de la kan-
toj“, sekcio „Lirika
intermezo“ (1822 -
1823), n-ro I.*

*Traduko de la Germana
poemo "Im Mai" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Espe-
ranton de FRIEDRICH PIL-
LATH (†1932-04.03).*

*Arg-203-434 (2015-04-09
15:05:52)*

*Tiu ĉi traduko aperis en
Elektitaj Poemoj, Berlin:
Esperanto-Verlag Fried-
rich Ellersiek (2a eldono),
1920, p. 13. La origina
germana-lingva versio
troviĝas en la „Libro de
la kantoj“, sekcio „Lirika
intermezo“ (1822 - 1823),
n-ro I. Pri F. Pillath vidu
ankaŭ la vikipedian retejon
[http://eo.wikipedia.
org/wiki/Friedrich_
Pillath](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath).*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Im Mai"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-24
07:33:04)*

*La poemo troviĝas en
la „Libro de la kantoj“,
sekcio „Lirika intermezo“
(1822 - 1823), n-ro I.
La traduko estas korekti-
ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki-
un faris s-ro Hans-Georg
Kaiser en 2004-03-21.*